

Нярэдка антанімія ствараецца ў межах фразеалогіі за кошт адбору слоў-сімвалаў, што валодаюць супрацьлеглай сімволікай, як, напрыклад, лексемы *муха* і *слон*, *камар* і *конь*, што, акрамя непасрэдных назваў, сталі сімваламі адпаведна мінімальнай і празмерна вялікай колькасці ці памеру чаго-небудзь, што і скарыстана пры ўтварэнні вобразаў сінанімічных ФА *рабіць з мухі слана* ці *рабіць з камара каня* з агульным значэннем 'беспадстаўна перабольшваць што-н., надаваць чаму-н. нязначнаму вялікае значэнне'. Або гэта розныя ФА, утвораныя шляхам адбору слоў-кампанентаў з супрацьлеглай сімволікай, напрыклад, імён-колераабазначэнняў у ФА *глядзець праз ружовыя акулары* 'не заўважаючы недахопаў у кім-, чым-н., ідэалізаваць каго-, што-н.' і *глядзець праз чорныя акулары* 'не заўважаючы нічога добрага ў кім-, чым-н., чарніць, ганьбаваць каго-, што-н.', дзе супрацьпастаўляюцца словы-сімвалы *ружовы* і *чорны*, якія антанімічныя адносіны ў межах лексікі не выяўляюць.

Такім чынам, пры ўтварэнні ФА назіраецца ўважліват адбор слоў-кампанентаў, якія ў свабодным сваім выкарыстанні з'яўляюцца найменнямі ключавых сімвалаў у беларускай карціне свету. Адбор лексем, што становяцца кампанентамі і цэнтрам створаных з імі вобразаў ФА, мае свае асновы, паколькі ў фразеалогіі адлюстроўваецца далёка не ўсё, як гэта характэрна для лексікі, а толькі найбольш важнае, каштоўнае з пункту гледжання ацэнкі, і не ўсе лексемы становяцца кампанентамі ФА. Менавіта лексемы-сімвалы выяўляюць сістэмы адносіны, але такімі з'яўляюцца толькі тыя, што "ўваходзяць у інфармацыйнае поле лінгвакультурнага канцэпту", ці тыя, што "з'яўляюцца назвамі гэтых канцэптаў" [4, с. 119], і надзяляюць культурнай семантыкай ФА як другасныя адзінкі мовы.

#### *Літаратура*

1. Ковшова, М. Л. Семантыка галоўнага убора в культуре и языке. Костюмный код культуры / М. Л. Ковшова. – М. : Гнозис, 2015. – 368 с.
2. Виноградов, В. В. Современный русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М. : Учпедгиз, 1938. – Вып. 1.
3. Лобач, У. Парог / У. Лобач // Міфалогія беларусаў : энцыклапед. слоўнік / склад. І. Клімковіч, В. Аўтушка; нав. рэд. Т. Валодзіна, С. Санько. – Мінск : Беларусь, 2011. – 607 с.
4. Ляшчынская, В. А. Крытэрыі адбору слоў як кампанентаў фразеалагізмаў пры іх утварэнні / В. А. Ляшчынская // "Свято душы і таленту Свято...": зб. навуковых артыкулаў / рэдкал. : А. М. Ермакова (гал. рэд.) [і інш.]. – Гомель : ГДУ, 2016. – С. 116–122.

*Антон Мяховскі*

## **ОШИБКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ПРИ РЕЧЕПОРОЖДЕНИИ**

**Теоретические основы порождения фразеологизмов.** Многие аспекты речепорождения мало изучены. В области фразеологии нерешенными остаются следующие вопросы. Во-первых, неизвестно, как фраземы хранятся в ментальном лексиконе. Во-вторых, нужно определить, отлича-

ется ли концепт фразеологизма от концепта лексемы, и если да, то как между ним и фразеологизмом устанавливается соответствие. Некоторые учёные решили разграничить концепты фразем и слов и отнести их к двум отдельным ментальным лексиконам [1; 3]. Сторонники этого подхода считали, что первичное значение фразеологизма дословное и предшествует переносному. “Первичность” дословного значения вызвала сомнение у Д. Суинни и А. Катлер [6], которые утверждали, что фразема проходит все этапы речепорождения быстрее, чем должна была бы, если бы её оформление протекало пословно. Они полагают, что концепт фраземы представлен в ментальном лексиконе наравне с концептами слов, а активация дословного и переносного значений протекает одновременно.

При речепорождении все фразеологизмы рассматривают как расположенные между двумя полюсами – разложимыми и неразложимыми. Разложимые выражения делимы на отдельные лексемы, идиоматичность создается компонентами оборота. Например, *pop the question* буквально значит ‘задать вопрос’, семантика фразеологизма – ‘сделать предложение, пожениться’. В неразложимых фразеологизмах внутренняя форма затемнена: *kick the bucket* ‘пнуть ведро’ (буквально), ‘умереть, сыграть в ящик’ (фразеологизм). Первая группа напоминает фразеологические единства и сочетания (мотивированные фраземы), а вторая – фразеологические сращения (немотивированные фраземы) по классификации Ш. Балли и В. В. Виноградова. Фразеологические выражения (Н. М. Шанский) не будут нами рассматриваться, потому что они напоминают цельные воспроизводимые в речи словосочетания (*chunks*), которые лишены идиоматичности и не сводятся к следующему концепту, порождение таких единиц протекает приблизительно как оформление словосочетания, хотя с некоторыми оговорками [4]. Раньше считалось, что разложимые (мотивированные) фразеологизмы легче извлекаются из ментального лексикона. Однако Дж. Катлинг и К. Бокк не нашли этому экспериментального подтверждения [2]. Единственное различие между разложимыми и неразложимыми фраземами, которое удалось выявить, – запоминаемость: испытуемым легче вспомнить разложимые обороты.

А. Рулофс [5], предложил выделять в процессе речепорождения промежуточный уровень, на котором происходит выбор узлов фразеологических единиц, – между концептуализацией и образованием лемм. Каждый узел фразеологической единицы содержит информацию о ее семантике и структуре, а также имеет связи с отдельными словами. А. Рулофс смог объяснить, как происходит активация значения фразеологизма (концепт фразеологизма) и его составляющих (концепты отдельных лемм). При дальнейшем разборе ошибок мы будем опираться на этот подход. Его модель не идеальна: она не способна объяснить порождение фразеологизмов, содержащих некротизмы. В таком случае активация концепта

фразеологизма не может передаться словам, не имеющим соответствующих концептов.

**Материал.** Примеры фразеологических ошибок взяты нами из корпуса речевых ошибок Виктории Фромкин ([mpi.nl/dbmpi/sedb/sperco\\_form4.pl](http://mpi.nl/dbmpi/sedb/sperco_form4.pl)). Мы проанализировали 51 ошибку, связанную с фраземами, и выделили два типа явлений: контаминации и лексически обусловленные фразеологические ошибки.

**Контаминации.** При анализе контаминаций из нашей выборки обнаружилась закономерность: чем более структурно и семантически схожи фразеологизмы, тем вероятней контаминация. Рассмотрим пример: *it's really a bag of tricks / can of worms = it's really a bag of worms*. Фразеологизмы синтаксически идентичны (структура *of-phrase*) и имеют сходства в значениях: 'набор приёмов/хитростей' и 'сложная ситуация, которая подразумевает комплекс проблем' (общий элемент значения – 'множество'). Ещё пример: *burning the midnight oil / the candle at both ends = burning the midnight oil at both ends*. Обе фраземы построены по модели "переходный глагол + дополнение" и имеют одинаковое значение: 'засиживаться допоздна'. Нельзя сказать, что ошибка произошла исключительно из-за совпадения семантики двух фразеологизмов, потому что общие слова (*burning*) в составе могут привести оба фразеологизма в состояние активации. Это идёт вразрез со взглядами Дж. Каттинг и К. Бокк, которые не считали дословное значение фразеологизма первичным, но наш материал демонстрирует, что разложимые фразеологизмы больше подвержены ошибкам, обусловленным лексическим составом. Ошибка происходит при переключении с активной фразеологического концепта на концепты слов: в момент активации единицы в составе фраземы (*burning*) активируется концепт фразеологизма, близкого по смыслу. Нам кажется, что на соответствующем этапе конкурируют концепты фразеологизмов, сходных по смыслу и структуре. В случае значительного сходства может произойти ложная активация нескольких фразем и их компонентов.

В ходе исследования мы выделили следующие типы контаминаций:

(1) структурно схожих фразеологизмов: *it's really a bag of tricks / can of worms* ⇒ *it's really a bag of worms* 'мешок сюрпризов / гора неприятностей';

(2) семантически схожих фразеологизмов: *burning the midnight oil / the candle at both ends = burning the midnight oil at both ends* 'работать или учиться допоздна';

(3) структурно и семантически схожих фразеологизмов: *water under the bridge / over the dam* ⇒ *water over the dam – uh – over the bridge – I mean under the bridge* 'давно забытое прошлое / прошлое, которое не изменить'.

**Лексически обусловленные фразеологические ошибки.** В нашей выборке представлен переходный тип ошибок, лежащий на границе меж-

ду словом и фразеологизмом, – лексико-фразеологические. Возможным доказательством того, что отдельного ментального лексикона для фразеологизмов нет, могут послужить случаи включения в фразеологизм связанной с ним по смыслу лексемы. Пример: *There's a fly in the ointment.* = *There's a hitch in the ointment.* Словом *hitch* обозначают незначительные трудности, приводящие к заминке при выполнении задачи. Фразеологизм близок русскому выражению ‘ложка дёгтя в бочке мёда’, т. е. обозначает ситуацию, в которой есть что-то негативное. Между этапами концептуализации и выбора леммы узел фразеологизма привёл к активации не только слов, входящих в его состав, но и “посторонней” единицы, близкой по значению (*hitch*).

В целом в результате анализа собранного материала мы выявили два типа замен: замены слов в составе фразеологизма синонимами (1) вытесненных лемм и (2) других слов, входящих в состав фразеологизма:

(1) *Joseph's coat of many colors* = *Joseph's shirt of many colors* (библиизм: Иаков дал Иосифу красивую накидку, из-за которой его братья завидовали ему; значение фраземы ‘предмет зависти’);

(2) *The cure is worse than the disease.* = *The cure is worse than the remedy* ‘лечение хуже самой болезни’.

В первом примере произошла замена номинаций одежды (*coat / shirt*), во втором – *cure* вызвало замену *disease* на синоним *remedy*. Эти примеры подтверждают дискретность лексического состава разложимых фразеологизмов: несмотря на относительно неделимую семантику имеет место пословная активация и последующее структурное оформление фраземы, как считал А. Рулофс [5].

Выше мы рассмотрели примеры, в которых слова в составе фразеологизма привели к замене компонентов. Но возможна обратная связь: компонент в составе фразеологизма может привести к ложной активации другого устойчивого сочетания: *Start the marriage off the right foot / road* = *start the marriage on the right rocks*. Использование слова *marriage* повлияло на построение фразеологизма *start off the right foot* ‘удачно начать’. Произошла активация фразеологизма, связанного с ним: *marriage is on the rocks* ‘брак переживает не лучшие времена’. Очевидно, говорящий предвосхищает последующий фразеологизм. Предвосхищение приводит к активации фразеологизма, связанного с леммой *marriage*. Реализация первого устойчивого выражения нарушается из-за неожиданной активации другого фразеологизма. В отличие от фразеологических контаминаций, в данном примере ошибка возникает на этапе образования лемм, а не во время активации узла фразеологизма. По внешнему виду ошибка напоминает контаминацию, но обусловлена лексически: обратная активация второго фразеологизма поступает от слова, общего для двух фразем.

Все найденные нами примеры лексически обусловленных фразеологических ошибок мы свели к следующим типам:

- (1) замена компонента фразеологизма:
  - а) активация слова, схожего с фразеологизмом по значению: *There's a fly in the ointment.* = *There's a hitch in the ointment*;
  - б) ассоциация компонента фразеологизма с другим словом: *Joseph's coat of many colors.* = *Joseph's shirt of many colors*;
  - в) ассоциация слова с другим словом в составе фразеологизма: *The cure is worse than the disease.* = *The cure is worse than the remedy*;
- (2) частичная замена на другой фразеологизм: *start the marriage off the right footroad* ⇒ *start the marriage on the right rock*.

**Выводы.** В результате проведенного анализа мы пришли к заключению, что слова и фраземы не строго разграничены в ментальном лексиконе. С одной стороны, сходство семантики слов и фразем может приводить к лексическим заменам. С другой – наличие в составе двух фразеологизмов общих слов может привести к активации лексического состава второго фразеологизма. Кроме того, может возникнуть ошибка, спровоцированная совпадением структуры и / или семантики двух фразем с последующим образованием контаминации. Для возникновения подлинной контаминации обычно недостаточно совпадения компонентов, необходима одновременная активация концептов фразеологизмов.

#### Література

1. Bobrov, S. On catching onto idiomatic expressions / S. Bobrov, S. Bell // *Memory and Cognition*. – 1973. – № 1. – P. 343–346.
2. Cutting, J. That's the way the rookie bounces: Syntactic and semantic components of experimentally elicited idiom blend. / J. Cutting, K. Bock // *Memory and Cognition*. – 1997. – № 25. – P. 57–71.
3. Katz, J. Semantic interpretation of idioms and sentences containing them / J. Katz, P. Postal // *Quarterly Progress Report* № 70. – Cambridge, MA : MIT Research Laboratory of Electronics, 1963. – P. 275–282.
4. Pinker, S. Speaker's sensitivity to rules of frozen word order / S. Pinker, D. Birdsong // *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior*. – 1979. – № 18. – P. 497–508.
5. Roelofs, A. A spreading activation theory of lemma retrieval in speaking / A. Roelofs // *Cognition*. – 1992. – № 42. – P. 107–142.
6. Swinney, D. The access and processing of idiomatic expressions / D. Swinney, A. Cutler // *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior*. – 1979. – № 18. – P. 523–534.

*Ніна Нямковіч, Ніна Гаўрош*

### ЖАНОЧАЯ АФАРЫСТЫКА (ЧЫТАЮЧЫ І ПЕРАЧЫТВАЮЧЫ “СЛУЧАРЫНЫ”)

1. “Толькі багі судзяць гонар славянскай жанчыны”  
Пяняццем “жаночая літаратура (лірыка, проза)” не здзівіш не тое што спакушанага крытыка, але і нават звычайнага чытача. Наша ўразуменне жаночай літаратуры трохплановае: а) творы, напісаныя жанчынамі,